

Sur le pif!

Listening for examples of the attenuative « un petit peu » – still current ten years on – I have just heard half a dozen in as many minutes (two separate interviews with a musician and a politician, *Europe1* and *France Inter*).

Cellist: « Avant le concert j'ai besoin d'être un petit peu seule ». Politician: « C'était un petit peu l'image d'une époque », « Une question à laquelle j'ai un petit peu réfléchi », « C'est un petit peu hypocrite de dire qu'on ne regarde pas les sondages ». Interviewer: « On en reparle un petit peu plus tard ». The alleviative use of *petit* was also illustrated in the latter's question to the politician: « Vous ne faites pas une petite opération de marketing personnel? »

The « summum » is reached by tennis umpires at Roland-Garros who ask not just for « du silence », nor « un peu de silence », nor even « un petit peu de silence » but « un tout petit peu de silence », the linguistic mollification being in inverse proportion to the acoustic imperative.

Semantically incongruent attenuation is a key feature of dialogue. Bretécher provided an appropriate example in *Les Frustrés* where a typical « prétentiard », boasting to a woman friend, says: « Sans compter que le travail manuel c'est vachement équilibrant, d'ailleurs moi, quand je bricole je pense plus à rien, j'ai plus d'angoisses, c'est assez fantastique » (*Le secret du bonheur*).

Of course English does the same, with its « rather important », « fairly critical », « pretty crucial » (cf. « ideal », « lethal », « earth-shattering », etc.). On television recently, Prince Charles confessed to being « mildly shattered », a young Londoner to feeling « a little bit gutted » (with three glottal stops). « Really rather fun » can still be heard in rarefied parlance.

Sur le pif

Litotes, a kind of stylistic underwhelming characteristically involving a negative, continues to be frequent in spoken French. « Une fille pas mal », « un resto pas sale », « dix mille francs, c'est pas cochon » can be high praise indeed. « Peu sympa » can mean 'really nasty', « peu doué » 'as thick as two planks'. Again Bretécher illustrates this well, in a conversation between « pseudo-gaucho-intellos »: « Je t'ai appelé la semaine dernière ça répondait pas. – J'étais à la Martinique. – Tu t'embêtes pas! [...] – Moi je pars en Corse juin-juillet. – Juin-juillet? tu t'emmerdes pas! » (*Aliénation*).

Hyperbole – « le too much » – counterbalances the above in the form of inflation and intensification. Thus « total(ement) » coexists with « quelque part », « vachement » with « assez », so that « hypersensass », « supergénial » become synonymous with « un peu bien », « pas si con ». Exaggeration is represented also in divisions of a century: someone who has held a post for just over 20 years will be described as having « près d'un quart de siècle de maison ». On phone-in programmes the « cagnotte » is sometimes announced in centimes to appear more impressive.

Hypocoristic use and euphemism may be involved too. The form of endearment « mon petit » can be addressed to « un molosse », just as « sa petite amie » could be considerably above average weight or height. « Un petit coup de rouge », « un petit verre » doesn't necessarily mean 'small', and one's « petit endroit » might in fact be quite spacious. Although Pagnol's Marius had reached the age of twenty-four, César could still proudly say of him: « Il est grand, mon petit ».

Whether it be attenuation, litotes, hyperbole, hypocoristic use or euphemism, however, the message generally remains unambiguous. Before her concerto performance the cellist wished to be, not just « un petit peu », but completely alone. The politician had studied the question thoroughly, and was certainly trying hard to sell himself to the voters. To claim

that one doesn't look at the polling figures would be utterly hypocritical.

And at Roland-Garros « Un tout petit peu de silence s'il vous plaît Messieurs Dames » still basically means « Vos gueules là-bas! »

Ken George
Language Centre
University of Buckingham

Si j'aurais su... ...rubrique épisodique où nous signalerons pour la petite histoire les événements et autres manifestations dont les détails nous sont parvenus trop tard pour le numéro où leur parution aurait été utile...

Utiliser les bases de données: M.-M. Kenning et Marie-Noëlle Guillot expliquaient les CD-ROM et autres merveilles de l'électronique le 24 mai, à l'UEA: atelier signalé dans le dernier numéro, mais sans détails.

Journée scientifique du CEDISCOR sur les analyses du discours en France: ça se passe à la Sorbonne le 23 juin, mais comme il fallait s'inscrire avant le 15 mai, c'est râpé. Là aussi, j'en ai peut-être parlé la dernière fois, mais vous savez, je reçois tellement de papier... **Now is your chance**

Fait exprès: vous n'allez tout de même pas me déclarer la guerre (des boutons)?

Sur le pif